Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Asa zaś zwołał wszystkich Judejczyków, bez wyjątku, i przenieśli kamienie Ramy oraz drewno, z których budował Basza, i przy ich użyciu król Asa rozbudował Gebę Beniaminicką oraz Mispę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Asa natomiast zwołał wszystkich Judejczyków, bez wyjątku, i polecił przenieść spod Ramy kamienie oraz drewno, z których budował Basza, i przy ich użyciu wzmocnić Gebę Beniaminicką oraz Mispę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Asa zwołał cały lud Judy, bez wyjątku, a lud zabrał z Rama kamienie i drewno, z których Basza budował. I król Asa rozbudował nimi Gibea Beniamina oraz Mispę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy król Aza zebrał wszystek lud Judzki, nikogo nie wyjmując; a pobrali kamienie z Ramy i drzewo jego, z którego budował Baaza: a zbudował z niego król Aza Gabaa Benjaminowe, i Masfa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król Asa posłał poselstwo po wszytkiej ziemi Judzkiej, mówiąc: Żaden niech nie będzie wymówiony. I pobrali kamienie z Rama i drzewo jego, którym budował Baasa, i zbudował z nich król Asa Gabaa Beniamin i Masfa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy król Asa zwołał wszystkich bez wyjątku z Judy, aby zabrali z Rama kamienie i drewno, z którego poprzednio budował Basza. Potem król Asa rozbudował z niego Geba Beniamina oraz Mispa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król Asa zwołał wszystkich bez wyjątku Judejczyków i ci uprzątnęli kamienie i belki Ramy, którymi Baasza kazał ją obwarować, król Asa zaś obwarował nimi Geba Beniamin i Mispę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas król Asa zwołał wszystkich bez wyjątku mieszkańców Judy, a oni zabrali kamienie i belki, którymi Basza obwarował Ramę. Następnie król Asa obwarował nimi Gebę Beniamina oraz Mispę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król Asa wydał polecenie wszystkim Judejczykom bez wyjątku, aby przynieśli kamienie i drewno, których używał Basza do budowy umocnień w Rama. Król Asa wykorzystał je potem przy umacnianiu Geby na obszarze Beniamina i Mispy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy król Asa zwołał wszystkich bez wyjątku [mieszkańców] Judy i zabrali [oni] kamienie oraz drzewo z Ramy, które Basza [nagromadził do] budowy. Król Asa umocnił nim Gibea Beniamina oraz Micpę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Аса заповів всьому Юді в Енакімі, і приносять каміння Рами і її дерево, яким будував Вааса, і ними цар Аса забудував кожну гору Веніямина і варту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król Asa zwołał wszystkich Judejczyków – nikt nie był wyłączony i uprzątnęli kamienie oraz belki Ramath, którą Baesza kazał obwarować; tym król Asa obwarował Gebę w Binjaminie i Micpę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król Asa zaś zwołał całą Judę – bez wyjątku – i zaczęto znosić z Ramy kamienie oraz belki, z których Baasza budował; i król Asa począł z nich budować Gebę w Beniaminie i Micpę. |